

Заметки о нравах и обычаях крымских татар... (Написано в течение четырёх лет проживания среди этих людей)¹

Мэри Холдернесс

Аннотация. В своём сочинении «Замечания о нравах и обычаях крымских татар...» («Notes Relating to the Manners and Customs of the Crim Tartars...»), написанном в течение четырёх лет проживания среди этих людей, английская путешественница Мэри Холдернесс, описывая особенности жизни крымских татар, их быта и нравов, также уделяет внимание популярным в народе музыкальным инструментам, спортивной борьбе, детским играм, конным состязаниям.

Автором проделана определённая работа по изучению природно-ресурсного потенциала полуострова, специализации и размещению отраслей сельского хозяйства Крыма с учётом влияния климатических и географических условий. Выделяя характерные особенности методов и приёмов ведения сельскохозяйственных работ и развития овцеводства региона, автор также описывает интерьер татарской кузницы, работу мельниц. В работе отмечено многообразие садовых культур и разнообразие флоры и фауны, причем не только той местности, где проживала Холдернесс, но и всего полуострова. Уделяется внимание лекарственным растениям, внимательно изучен природный ландшафт полуострова. Все эти и другие моменты подробно изложены в работе путешественницы.

В заключение автор указывает цены на продукты питания, товары и услуги того периода.

Ключевые слова: музыкальные инструменты, сельское хозяйство, лекарственные растения, татарская кузница, цены на продукты и плата за труд в Крыму.

Для цитирования: *Мэри Холдернесс.* Заметки о нравах и обычаях крымских татар... (Написано в течение четырёх лет проживания среди этих людей) / *Холдернесс М.; пер. с англ. Алиевой А.* // Крымское историческое обозрение. 2021. № 2. С. 257–279. DOI: 10.22378/kio.2021.2.257-279

¹ Перевод с английского Алиевой А. Перевод выполнен по изданию: Holderness M. «Notes Relating to the Manners and Customs of the Crim Tartars» (Written during four years `residence among that people) MDCCCXXI, p. 191/ Published by London John Warren, Old Bond Street, 1981. Режим доступа: <https://wellcomecollection.org/works/y359eqs5>

Окончание. Начало см. (Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 238–260).

Музыкальные инструменты татар – самые немusикальные в своем роде. Они состоят из трубы – свирели, волынки и барабана. Первый из них – это спутник мальчика-пастуха, а два последних – постоянное сопровождение на свадебных пирах.

Я часто интересовалась национальными песнями, но ни разу не услышала ни одной, заслуживающей моего внимания или даже просто подходящей для перевода: те, которые мои мальчики узнали от татарских парней, обычно основывались на каком-нибудь деревенском анекдоте. Я не обнаружила у них обычного восточного пристрастия к рассказам о некромантии и чарах, но они очень любят истории о привидениях, и ни один из них не сомневается в том, что дьявол разгуливает по саду Карагоза². У мальчиков очень много видов активных игр, некоторые из которых напоминают игры английских детей. Среди них есть несколько игр с костями, которые они бросают с тыльной стороны руки и снова очень умело ловят. В одной из игр кости размещаются на небольшом расстоянии, а затем выбиваются брошенной в них битой.³ Последнее развлекает как мужчин, так и мальчиков. Состязания по борьбе проводятся примерно так же, как и в Англии, за исключением того, что они берут друг друга за пояс, так что положение тела становится не столь вертикально. Удары ногами, как мне сказали, не разрешены. Перед борцами стоит основная задача – попытаться свалить друг друга на землю, подставляя подножки.

Скачки – самое любимое развлечение татар, они проводятся на всех свадьбах и в любой праздник. Скачки не предусматривают определенной траектории и не рассчитаны на определенное расстояние. Гонка проводится следующим образом: один из участников, который держит во рту носовой платок (приз, о котором идет речь), мчится на коне на полной скорости, за ним следуют один-два, а может быть, десять или двадцать других. Обогнавший первого выхватывает приз и таким же образом преследуется остальными, каждый из которых стремится завладеть платком или, во всяком случае, помешать всаднику, у которого находится платок, вернуться к зрителям. Платок становится достоянием того, кто сумеет удержать его до момента, когда ему удастся добраться до лошадей зрителей, наблюдающих за состязанием. Таким образом, забег может быть короче или длиннее, в зависимости от количества и успеха его участников. На таком развлечении, когда бы оно ни происходило, непременно собирается много зрителей, но больше всего на свадьбах, когда каждый татарин, владеющий достаточно хорошей лошастью, считает должным продемонстрировать мастерство животного и свое личное в этом популярном национальном развлечении.

Татары искусные наездники и в своей праздничной одежде выглядят

² *Карагоз* в переводе с крымскотатарского означает «черноглазый».

³ Игра в альчики.

очень изящно; но, когда они надевают большой плащ, называемый буркой⁴, это придает их внешнему виду ту суровость, которая почти пугает тех, кто не привык к такому их образу. Эти накидки сделаны из войлока и не пропускают влагу, защищая от дождя. Бурки изготавливаются в Крыму из шерсти, при этом они либо естественного ржаво-коричневого цвета, либо окрашиваются в черный. Черкесские бурки выполнены из верблюжьей или козьей шерсти и стоят дороже. Накидки из овечьей шкуры и шапки из бараньей шерсти, которые татары надевают зимой, несколько усиливают их суровый вид.

На талии они носят либо длинный кушак из белого или цветного льна, либо широкий пояс, очень туго затянутый. С одного бока висит нож, а за спиной обычно – кiset с табаком и трубка. Укомплектованный таким образом, имея при себе кремень, огниво и кусок трута, татарин готов к любым походам. Им запрещено пользоваться огнестрельным оружием, и лишь немногие из них еще владеют луками и стрелами, которые были национальным оружием их предков. У Максут-мурзы есть лук, который изготовлен из кости.

Обычная обувь татарских крестьян – это выделанная коровья или бычья шкура, которая вырезается в форме длинного овала и сшивается с одного конца так, чтобы закрыть пальцы ног. Затем обувь обтягивают вокруг ноги и зашнуровывают. В сухую погоду иногда носят и берестяные русские лапти, которые довольно износоустойчивы. Искусство дубления и окраски кожи, как я полагаю, ограничивается городами Бахчисарай и Карасубасар, в которых производится почти вся обувь, используемая на полуострове, откуда её отправляют и на другие базары. В Бахчисарае также находится мануфактура по производству ножей. Знаменитая гора Агармыш⁵ (*Agirmish*) находится в пределах видимости Карагоза и частично входит в состав поместья, в котором я жила. По предположению Палласа, она является древней киммерийской горой и, безусловно, по причине своей обособленности и выдающемуся виду, она вполне заслуживает такого названия. В лесу, который покрывает ее вершину, находится вертикально расположенная уходящая вниз пещера, которая у татар носит название Дьявольского колодца или Колодец Шайтана. Говорят, что во времена правления ханов преступников иногда казнили, сбрасывая в эту бездну. Сохранилось предание, что однажды, когда в целях эксперимента туда бросили немного проса, зерно вновь всплыло в источнике, который находится неподалеку от почтовой станции Гранички (*Granitchkey*).⁶

Весной 1818 года семеро татар, признанных виновными в различных грабежах и убийствах в уездах Акмечеть, Феодосия, Керчь и Порт Пэтч (*Port*

⁴ Бурка – длинный чекмень, выполненный из обработанной шкуры и козьей шерсти.

⁵ *Агармыш* (с крымскотатарского – Седой) — самая восточная часть Внутренней гряды Крымских гор. Наивысшая точка – гора Большой Агармыш высотой всего 722,5 метра над уровнем моря.

⁶ Кринички – недалеко на восток от Агармыша.

Patch), были приговорены по российским законам к наказанию кнутом [1] в каждом из этих городов. После того, как они подверглись этому ужасному наказанию в Акмечети, их доставили в Феодосию, заковали в кандалы и поместили в тюрьму до часа, назначенного для порки. Затем их отвели на рыночную площадь, где собрались сотни зрителей, чтобы наблюдать за происходящим, и от одного англичанина, присутствовавшего при этом, я услышала следующий рассказ об этой процедуре. Виновных, каждого по очереди, привязывали к наклоненному столбу с кольцом наверху, к которому с помощью веревки так плотно прикрепляли голову, что страдалец не мог кричать. Руки были тесно связаны с обеих сторон, а внизу было два кольца для ног, которые были также крепко привязаны. После чего оголили спину и сорвали пластырь или же тряпку, которая была наложена после предыдущей порки. Затем вперёд выступил татарский кадий в сопровождении татарского духовного лица (муллы) и зачитал вслух все преступления, за которые карались преступники наряду с вынесением приговора по закону. Это заняло почти полчаса.

У кнута очень тяжелая плеть, толщиной с мужское запястье и весом от двух до трех фунтов. Плеть сделана из кожи, шириной примерно с широкую ленту, и сужается на конце; ручка около двух футов длиной. С этим оружием палач подошел и, нанеся один удар, снова отошел на расстояние сорока ярдов. Затем он вернулся, размахивая кнутом, и бил снова, пока не было нанесено назначенное количество ударов и пока не стало ясно, что несчастный почти мертв. При каждом ударе кровь хлестала из раны, но предварительная подготовительная работа не давала возможности кричать. После окончания порки каждого из наказанных развязывали и, наложив тряпку на спину, усаживали в повозку. И так происходило с каждым: наблюдать страдания сотоварищей и терпеть свои собственные до тех пор, пока все не пройдут эту процедуру. Прежде чем они покинули Феодосию, один из них умер, а из семерых, как я полагаю, ни один не дождал до конца наказания.

Палач – тоже осужденный, которого держат для этой ужасной цели: наказания других тем наказанием, которого он избежал сам; после выполнения своего долга его возвращают в тюрьму, из которой он был доставлен.

В связи с делом об убийстве еврея и его семьи, которое произошло в 1816 году в деревне Карагоз, в Феодосии среди лиц этой национальности с целью подкупа бичующего была собрана денежная сумма, дабы удостовериться, что преступник будет забит до смерти.

Приёмы и методы ведения сельского хозяйства у татар просты и незамысловаты. У них нет промышленного производства, способного облегчить этот тяжелый труд, дабы побудить их усердно трудиться для приобретения богатства, и даже само богатство, которое вызывает у них чувство зависти,

вряд ли может быть расценено ими как нечто желательное для обладания. Наслаждение легкостью и праздностью при любых обстоятельствах является высшим достижением их счастливой жизни, а тот, кто может наслаждаться этими благами, не испытывает никаких других побуждений или стимулов к каким-либо усилиям.

Их сельскохозяйственные орудия так же просты, как и способы их использования. Они сделаны почти полностью из дерева, а поскольку железо является самой дорогостоящей частью расходов, они используют как можно меньше этого материала в своих конструкциях. Для того чтобы засеять семенами землю, они используют кустарную борону, а скрип колес их неуклюжих повозок слышен на расстоянии одной-двух верст. Когда их спрашивают, почему они не устраняют эту проблему небольшим количеством смазки, они обычно отвечают, что они не воры и не должны стыдиться того, что мир узнает об их передвижениях. Они сеют самые низкокачественные сорта зерна, не обращая внимания на их смешение с другими семенами. Это пренебрежение наряду с урожаем зерновых почти всегда дает обильный рост сорняков, чего можно было избежать, если потратить время на очистку посевных семян.

Они оттягивают покос сена до самого позднего времени, обычно оставляя его до окончания уборочной страды, считая, что в нем накапливаются полезные питательные вещества, и только потом доставляют сено домой. Эта двойная задержка, пока погода ещё благоприятная, является совершенно беспричинной и возникает, я полагаю, исключительно из-за их исконной лени и желания перенести самую трудоемкую работу в году на более позднее время.

Зерновые почти всегда готовы к перевозке, как только их срежут, затем их обмолачивают в степи, где каждый мужчина с большой тщательностью готовит свою молотильную площадку следующим образом. Землю сначала расчищают, чтобы трава была аккуратно срезана, затем ее (землю) хорошо поливают, пока не образуется подобие лужи; когда вода впитается, на нее набрасывают слой чистой короткой соломы, трухи и т. д. толщиной около двух дюймов, чтобы уберечь зерно от солнца, которое в противном случае расколлет и испортит его. Как только земля просохнет более чем наполовину, по ней водят лошадей, пока она (земля) не обретет необходимую степень упругости и твердости.

Размер настила (из снопов) зависит от числа лошадей, которые будут использоваться при молотье. При выполнении этой операции лошадей ставят в ряд и веревкой привязывают к столбу, который стоит в центре. По мере движения лошадей веревка обвивается вокруг столба, и когда они подходят к столбу вплотную, веревку быстро перебрасывают с шеи идущей со стороны столба лошади на шею идущей с внешней стороны, и лошади снова идут по кругу, но уже в противоположном направлении, пока веревка не размотается и после перекидывания не начнет наматываться снова. В том случае, если

ождается, что зерно будет хорошо обмолочено, снопы (которые располагаются тесными и правильными кругами) кладут на ток в пропорции сто на каждую лошадь.

У болгар есть любопытное орудие, сделанное из кремня, закрепленного в деревянную раму, которое они используют при обмолоте, проводя им по кукурузе; но это не такой эффективный метод, как у татар.

У татар принято, как во время сенокоса, так и во время жатвы, ждать, пока все в деревне закончат косить, прежде чем кто-то начнет уносить домой свою долю: таким образом, более активные и трудолюбивые часто страдают из-за ленивых. Этот период года является самым утомительным и неприятным для владельцев поместий, в которых проживают сельские жители. Они вынуждены быть постоянно начеку, чтобы обеспечить себе оговоренную долю продукции, поскольку татары в этом деле пускаются на различные уловки и хитрость, используя все возможные способы обмана. Будучи в целом тихой и безобидной расой, не склонной к насилию или открытому грабежу, они не могут устоять перед соблазном кражи. Это происходит вследствие лени, свойственной их характеру, поэтому они всегда больше ценят приобретение, стоящее им лишь некоторой смекалки, чем то, за которое приходится расплачиваться физическим трудом. Так, татарину гораздо больше по вкусу обобрать близлежащий сад с фруктами или дровами, чем пойти колоть дрова в лесу на расстоянии несколько миль, хотя разрешение на это стоит ему сущие пустяки: объявленная цена – пятьдесят копеек (около пяти пенсов) за столько, сколько может увезти пара волов. [2].

Исходя из этой характеристики, можно вообразить, что они являются самыми худшими работниками в мире; и, конечно, у английского мастера не хватит терпения наблюдать за медленной, безвольной работой и незаинтересованностью, с которой большинство из них приступают к своим обязанностям. Копать землю в сидячем положении, возможно, является наилучшей демонстрацией работы татар. Очень часто можно видеть, как они колют дрова с трубкой во рту и выполняют эту двойную операцию даже в ненастную погоду, дополнительно натягивая на себя тяжелую накидку. Впрочем, у татарина очень мало праздников. Он никогда не отказывается работать в субботний день, и только на совести его хозяина-христианина лежит решение о том, работать ему в воскресенье или нет.

Способ складирования сена, применяемый на Южном берегу, весьма своеобразен для этой части Крыма. Его укладывают на шести или невысокие деревья, на высоте пяти или шести футов от земли. Вероятно, это делается для того, чтобы уберечь его от влаги в местах, где постоянно стекающий с гор поток воды может привести к порче сена.

Мельница татар (*ель дегирмен*) – самый простой механизм, который только можно придумать. Используются несколько ветряных мельниц. Все водя-

ные мельницы подливные, т. е. приводятся в движение водой, протекающей по нижней части колеса (неполное водное колесо), работая, таким образом, на очень малых потоках воды, редко находятся в движении более чем полгода: в разгар лета они часто простаивают от засухи, а зимой от мороза. В это время часто приходится отправлять зерно для помола на расстояние в сорок или пятьдесят верст. Работают эти мельницы так неэффективно, что даже самое лучшее зерно, которое можно достать, не обеспечит тонкого помола муки.

Единственный известный здесь способ просеивания ее – это домашнее сито. Таким образом, муку тонкого помола, используемую во всех южных губерниях России, привозят из Москвы [3]. Она продается по цене от семи до десяти рублей за пуд.⁷ А лучшая домашняя покупается по цене от двенадцати до двадцати пяти копеек окка⁸.

Ржаная мука повсеместно используется татарами при приготовлении хлеба, а пшеничная – для выпечки кондитерских изделий. То небольшое количество хорошей пшеницы, которую они выращивают, почти вся продается ради покупки тех немногих предметов первой необходимости, которые они имеют возможность купить.

Почва Крыма разнообразна. В некоторых местах почва богатая суглинистая, но я считаю, что большая её часть представляет собой неглубокую, каменистую или гравийную почву; и от солнечного зноя трава выгорает в начале летнего сезона. Средний урожай зерновых, как говорят, составляет восемь к одному; однако я не думаю, что даже в благоприятные годы он превышает это количество, и боюсь, что недород урожая происходит чаще, чем его изобилие.

Урожай собирают уже в конце июня – начале июля, а поскольку скорость созревания пшеницы делает ее чрезвычайно сухой и хрупкой, принято сеять остистую пшеницу, которая менее подвержена ломкости. Много из яровой пшеницы, которая называется *арнаут*⁹ (*Arnoot*), сеют русские, болгары и т. д.; озимая пшеница по большей части очень низкого качества; рожь, ячмень, овёс, конопля, лён или просо являются главной составляющей татарского земледелия [4].

Климат не такой умеренный, как в Англии: жара летом намного сильнее, а холод зимой значительно суровее. Зима, однако, непродолжительна и часто заканчивается уже в феврале, что даёт возможность начинать вспахивать землю. В марте погода бывает не только мягкой, но и теплой. Холод, пока

⁷ 1 пуд = 16,3805 кг.

⁸ Окка (среди славян – óко) – османская мера веса. Окка (око) равна 400 дирхам по 3,207 г = 1,2828 кг.

⁹ Арнаут – сорт пшеницы с белым и твердым зерном. (От *арнаут* – турецкое название жителей Албании).

он длится, существенно усиливается из-за преобладания северо-восточных ветров, которые вдобавок делают летнюю жару более опасной, подвергая организм противоположным крайностям одновременно. В самую хорошую погоду небезопасно выходить на улицу после захода солнца без теплой одежды.

Весной преобладают частые туманы [5], но дожди, на которые уповают фермеры, в это время года очень нестабильны. Летом по ночам выпадает сильная роса; из-за удивительной красоты и безмятежности неба вечера за час до захода солнца особенно восхитительны. Осень короткая, заморозки наступают довольно рано, а листья опадают почти сразу после изменения своего цвета. Достаточно точное представление об общей благоприятности климата можно получить из отчета о погоде, который мы вели в течение первого года проживания в Карагоз; из этого отчёта следует, что с 3 февраля 1816 г. по 3 февраля 1817 г. было только четыре дня, в которые мы не видели солнца.

Распространенными заболеваниями являются периодически вспыхивающие лихорадка и дизентерия, от которых можно уберечься, если соблюдать некоторые меры предосторожности. Дизентерия часто становится смертельной для детей осенью в связи с употреблением неумеренного количества фруктов и сырых овощей, съедаемых в течение всего лета. Мы убедились на собственном опыте, что раны заживают труднее, чем в Англии, так как на них влияют перепады тепла или холода.

Помещики в Крыму в большинстве своем крайне бедны, а нерезиденты не заинтересованы во вложении своего капитала в земледелие. Однако те, кто постоянно проживает в Крыму, могут приложить усилия, чтобы их имения, в зависимости от местоположения и климата, приносили им от пяти до восьми, а иногда и до десяти процентов годового дохода.

Хорошо известен тот факт, что среди владельцев имений, стоимость которых составляет один миллион, встречаются и такие, которые не в состоянии получить с них ни копейки годового дохода. Проживая в отдалении от своего владения, они вверяют его управляющим, которые не имеют ни знаний, ни стремления извлечь из него больше, чем просто обеспечить себе комфорт и уют; а поскольку их никогда не беспокоят визиты владельца, они могут совершенно безнаказанно продолжать хозяйничать здесь привычным для них образом.

Виноградники когда-то были очень прибыльной культурой в Крыму, но вследствие свободного и обильного импорта вин с греческих островов производимое здесь вино не могло продаваться по цене, необходимой для покрытия расходов на труд, затрачиваемый на обработку виноградников: поэтому многие из виноградников в Судаке больше не поддерживаются с той аккуратностью и заботой, которые проявлялись к ним ранее. До сих пор в этом крае было принято возделывать виноградники в долине; но в последнее

время было сделано несколько попыток развести виноградники на склонах холмов, которые, похоже, увенчались успехом и окупили старания плантатора. При обширных виноградниках в Судаке находится несколько очень хороших винных погребов [6], но я не думаю, что вино удаётся сохранить в течение длительного времени, поскольку это ему не свойственно. Однако я пробовала три или четыре превосходных сорта, которые были изготовлены частными лицами для личного пользования.

Красивые места, известные под названием *сады Крыма*, совсем не похожи на то, что мы понимаем под этим термином. Тот сад, что в Карагозе, самый большой из виденных мною, занимает не менее 360 английских акров и (за исключением очень небольшой части, предназначенной для выращивания овощей) совершенно не огорожен. Этот обширный участок фактически представляет собой сплошную чащу из фруктовых деревьев, чередующиеся заросли и поляны порой представляют собой картины природы величайшей красоты, и для того, чтобы найти дорогу через них, требуется небольшой опыт. В деревне Карагоз на момент завоевания Крыма Россией насчитывалось 1700 жителей.

Именно благодаря объединению заброшенных владений и образовался нынешний огромный сад. В округе теперь не осталось ни одного дома, хотя повсеместно можно найти их фундаменты. Многочисленные колодцы, некоторые из которых засыпаны, другие заросли травой или густыми стелющимися растениями; руины татарской бани и татарской мечети, минарет которой высечен из дерева и виден со всех концов усадьбы, имеют удивительно живописный вид и вместе с маленькой речушкой Серенсу (*Serensu*) [7], вьющейся по саду, представляют собой самое впечатляющее украшение этой местности.

Среди фруктовых деревьев Крыма наиболее примечательны ореховые деревья, они в долинах южного побережья достигают невероятных размеров и образуют восхитительную тень вокруг ряда татарских деревень. Меня с уверенностью заверили, что одно дерево дает шестьдесят тысяч грецких орехов в год, а один уважаемый житель Судака сообщил мне, что дерево в его владении приносит ежегодно до сорока тысяч орехов.

Ягоды шелковицы, произрастающие в Карагозе и в степных садах, белые, маленькие и безвкусные; но на южном побережье культивируется большое черное тутовое дерево, отличающееся пышностью и совершенством плодов. Хорошо известно, что в этом благоприятном районе растут оливы, инжир и гранат, но их урожай слишком мал, чтобы заслуживать особого внимания. Однако прекрасные яблоки из этих долин очень ценятся в Москве и Санкт-Петербурге, куда их отправляют в большом количестве.

Вся продукция сада в Карагозе, включая сливы, шелковицу и т. д., в последнее время полностью используется для дистилляции. Из этих плодов

русские делают отличный квас, в особенности из сердолика (кизиловой вишни), который здесь очень распространен и который, как и терн, татары сушат и хранят в течение некоторого времени. Последние, в своей любви к кислому, с большим рвением едят дикие яблоки, которыми изобилует сад, и для хранения их прибегают к методу, который заключается в том, что яблоки бросают в воду, защищая их таким образом от воздействия воздуха.

В Карагозе растет обычное абрикосовое дерево, в обхвате имеющее восемнадцать футов один дюйм.

Возделывание огородов в Крыму во многом зависит от их орошения и осуществляется путем высадки рассады или посева семян растений на небольших грядках, пересеченных траншеями так, чтобы подводимая вода доходила до каждого растения. По тому, насколько удобно поливать землю сада, определяется ее ценность, и часто один владелец даёт солидное вознаграждение другому за использование воды, которая протекает через его землю, хотя сам источник, расположен на участке другого владельца. Подготавливают водные пути для полива, и когда растения только начинают расти, их поливают дважды в день, но после того как они наберут силу, их поливают соответственно меньше.

Капуста в Крыму замечательна своими размерами, часто она весит десять окка, или тридцать фунтов по-русски. Ее выращивают в основном греки, которые платят очень высокую арендную плату за новую землю или подходящее место вблизи воды. Прополка и орошение требуют большого внимания; цена выращенной таким образом капусты, если ее брать оптом, составляет около двенадцати рублей за сотню. В Крыму есть земли, которые никогда не удобрялись и уже более ста лет используются для культивирования капусты. Табак, выращиваемый в значительных количествах, также культивируется греками; его вкусовые качества отнюдь не такие изысканные и мягкие, как у турецкого табака, употребление которого очень распространено на юге России и который можно купить по пять рублей за окка. Следует отметить, что у татар курение не ограничивается мужским полом; однако, на что я обратила внимание, среди женщин, кроме как пожилых, его никто не употребляет.

Из тыквы (*къабакъ*) татары готовят очень вкусное блюдо, варят ее и едят с солью, перцем и маслом. Её доводят до консистенции крыжовникового варенья, что по вкусу немного напоминает вареные яблоки.

Баклажан (*Potlejan*) – еще одно любимое блюдо, которое варят с мясом или жарят в кляре. Маис, или индийскую кукурузу, варят совсем молодой и едят с охлажденным маслом. Когда она уже созрела, ее перемалывают, из этой муки получают отличные пудинги.

В огородах татар в большом количестве выращивается стручковый перец (*capsicum*) его готовят и используют, как обычный перец.

Древняя, но до сих пор очень верная татарская пословица напоминает о

превосходстве «арбузов из Перекопа, мёда села Османчик, капусты Хуссанбея и айвы из Карагоза». Перекоп, как известно, расположен на перешейке, соединяющем Крым с сушей. Арбузы, выращенные там и в Херсоне, отличаются своими размерами и вкусом, считаются желанным подарком даже в Константинополе. Османчик¹⁰ – небольшая татарско-русская деревня у подножия горы Агармыш. Хуссанбей¹¹ является собственностью греческого купца в Каффе и примыкает к владению в Карагозе, от которого оно зависит в плане водоснабжения. В благоприятные годы урожай айвы в этом регионе обилён, но распутившийся цветок айвы, самый нежный по внешнему виду из цветов всех фруктовых деревьев, не менее нежен и в формировании завязи, и, если в период цветения айвы пройдет сильный, проливной дождь, урожай сезона будет неизбежно погублен.

*Шубаш*¹² (*Shubash*) и все небольшие деревни, густо раскиданные вокруг него, славятся выращиванием лука, очень крупного и превосходного, который, если его хорошо посадить и правильно ухаживать за ним, сохраняется в самые суровые и переменчивые зимы; лук, который растёт на южном побережье, таким достоинством не обладает. Осенью 1817 года в одной из местных деревень мы закупили немного лука у татарина, вырастившего его не менее 10 000 окка. Цена лука, в зависимости от сезона, составляет от семи до двенадцати копеек за окка. Лук, что предназначен для длительного хранения, содержат в погребах, вырытых под землей, покрытых крышей, чтобы возможно более тщательно уберечь его от мороза или сырости. Крыши покрываются соломой, камышом или другими травами, а затем слоем земли толщиной почти в фут.

Зернохранилища, в которые татары складывают свое зерно, имеют схожую конструкцию: их роют почти на шесть футов в глубину, а в стене выкапывают нишу. Строятся они таким образом, чтобы вмещать от пятнадцати или шестнадцати до пятидесяти или шестидесяти четвертей (*tchetverts*) зерна, в зависимости от числа людей, которым зернохранилище принадлежит.

Татары находят применение многим травам, которые мы называем сорняками. Молодые листья дока (*dock*) и щавеля и первые ростки крапивы кладут в суп или едят как шпинат; из листьев одуванчика получается хороший салат; в садах собирается дикая спаржа, каруд¹³ очень ценится и даже вывозится на рынок для продажи. Его очищают, солят и используют в супе или, как обычно, достаточно в большом количестве едят сырым. Дикорастущую горчицу здесь собирают, сушат и измельчают в порошок, и она, как мне кажется, не

¹⁰ *Холодовка*, до 1948 года Османчик, – село на юго-востоке Крыма.

¹¹ Здесь имеется в виду место, где выращивается лучшая капуста.

¹² *Субаш* (*Шубаш*) – название села Золотой Ключ до 1948 года, Кировский район Крыма.

¹³ Дикая морковь.

уступает русской горчице, которую продают в лавках, но она не обладает той остротой и ароматом, что наша, поскольку, хотя семена у них прекрасные, нет надлежащей технологии её приготовления. Настой полыни на коньяке – обычное средство от лихорадки; сушеные цветы бузины и сладкая ромашка – от кашля; а *Materia Medica*¹⁴ в Крыму включает в себя больше простонародных средств, чем импортных лекарств, которые очень дороги. Конский редис растет в степи, достигая огромных размеров, и цветет большими кустами. Корень цикория заготавливают по всей России для смешивания с кофе, а его молодые листья собирают для салата. Каперсы (*Capers*) собирают в большом количестве и продают по два рубля за окка. Дикие виноградные лозы и хмель украшают обширные сады. Их используют русские и немцы, а цыгане плетут из них корзины [8], вплетая для определённых целей ветви прекрасного белого клематиса.

Почти все травы, искусственным путём выращиваемые в Англии, произрастают на лучших лугах Крыма сами по себе. В Карагозе растёт клевер (как красный, так и белый), сенфетин¹⁵, чечевица, плевелы, коровья трава¹⁶, цикорий, петушиные лапки, ржаная трава¹⁷, ягничий язык¹⁸ и трилистник.

Лошадь – постоянный спутник крымского татарина, который не пройдет и двести ярдов от своей двери, если у него есть лошадь, на которой можно ехать. Увеличение поголовья, похоже, является общепринятой традицией тех из них, кто может себе это позволить, и, соответственно, табуны, или численность лошадей, которыми владеют некоторые мурзы, очень значительны. Табун, принадлежащий мурзе Йе-Йе (*Yie Yie*)¹⁹, расположенный по соседству с нами, состоит не менее чем из пятисот кобылиц. Похоже, что, разводя этих животных, они не собираются извлекать из этого какую-либо выгоду, да и вообще, насколько я сумела понять, содержание такого количества животных не приносит им никакой прибыли. Они гордятся численностью своих табунов и никогда не расстаются с ними, пока нужда в деньгах не заставит их; тогда животных отправляют на рынки Акмечети (*Akmetchet*) или Карасубазара или продают частным образом татарам или русским.

Мне довелось слышать о потерях от сорока до пятидесяти лошадей в табуне, состоящем из трехсот голов. Это произошло в результате болезни, веро-

¹⁴ *Materia Medica* – совокупность знаний о терапевтических свойствах лекарств.

¹⁵ Эспарцет – многолетнее бобовое растение, произрастающее на тонких меловых, известняковых или каменистых почвах, характерных также и для Саут-Даунса и Котсуолдса (Англия).

¹⁶ Зигзагообразный клевер (разновидность красного клевера).

¹⁷ Многолетняя рожь – это жесткая местная трава; когда-то она была самой распространенной травой, высеваемой на полях для выпаса скота.

¹⁸ Подорожник.

¹⁹ Крымскотатарское имя собственное *Яхья*.

ятно, возникшей из-за суровой зимы и недостатка корма. Я говорю здесь не о самых тяжелых понесённых убытках, а о тех, которые были мне известны. Я слышала о других, более значительных потерях, но я недостаточно знакома с деталями, чтобы описать их с определённой точностью.

Лошади в этой местности небольшие и выглядят неказисто²⁰. Татары обычно ездят на них иноходью, и это единственный вид аллюра, при котором лошадь движется хорошо. Метод их приручения не может быть более легким и быстрым. Заманив животное в ловушку, с помощью веревки, закрепленной на конце длинного фонарного столба, они завязывают недоуздок на его шее так туго, что, кажется, есть опасность задушить лошадь, и таким образом тянут несколько минут, пока не сочтут ее покорившейся; затем седлают, и вскоре она становится послушной. В настоящее время у крымских татар не принято есть конину, и они отрицают, что это когда-либо было у них в традиции.

В Крым импортируется некоторое количество черкесских лошадей, однако здесь не так много собственников, готовых потратиться на их приобретение. Это удивительно прекрасные животные, их продают по цене от двухсот до пятисот рублей, тогда как всех отечественных можно купить по сорок рублей или около двух фунтов стерлингов. Самые ценные жеребцы, которых я видела и о которых слышала, принадлежат генералу Бекерукову (*Bekerookoff*), владеющему поместьем недалеко от Феодосии. Этот табун невелик, но отличается размером и красотой лошадей, каждая из которых оценивается в пятьсот рублей. Все животные, которых мы видели, были серыми.

Горные татары всегда подковывают лошадей, в то время как степные берут на себя эти расходы только собираясь отправиться в дальние походы. Их методковки очень отличается от нашего (по крайней мере, для передних ног) и требует участия двух мужчин. Веревка обвязывается вокруг шерсти, растущей за копытом лошади, и перекидывается через спину. Один из мужчин, потянув за нее, поддерживает ногу, а другой фиксирует подкову. Чтобы поднять заднюю ногу, её привязывают к хвосту. Для того чтобы подковать быка, его обязательно валят на землю, но эта операция обычно выполняется болгарами и нечасто практикуется у татар.

Интерьер татарской кузницы отнюдь не представляет собой ту картину, которую мы привыкли видеть в своей стране. Огонь разводится в круглом отверстии в центре мастерской, сильфоны плашмя ставятся на землю, внизу делается отверстие для доступа воздуха. Сильфоны имеют две ручки, из которых регулярно используется только одна, поскольку внимание мастера наполовину занято собственной курительной трубкой, которую он считает слишком важной, чтобы отказаться от неё ради обычной работы. Кузнец, наковальня которого расположена на удобной высоте, сидит на земле, как и его помощник, который раздувает меха. Третий, бьющий молотом по железу,

²⁰ *Тарпаны* – порода крымских лошадей.

занимает такое же удобное положение; и таким образом работа, которая в Англии требует усилий самых сильных и атлетически сложенных мужчин, выполняется татаринном без ущерба для его удобства и комфорта. И тем не менее, если говорить только о прочности изготовления, то следует отметить, что лемеха, выкованные таким образом, выполнены чрезвычайно хорошо и достаточно долговечны.

Все сельскохозяйственные работы производятся волами, за исключением молотбы, которую обычно выполняют лошади. Из-за грубой и крайне не искусной конструкции их плугов, для распашки старой травянистой земли часто требуется семь пар волов. При второй или третьей вспашке используют две, три или четыре пары волов. Используют этих животных до достижения ими двадцатилетнего возраста, и считается расточительством закалывать их, пока они еще способны работать. Для того, чтобы они могли как можно скорее заработать на пропитание, их запрягают в плуг уже в двухлетнем возрасте. Волы у татар маленькие и неприглядные, а те, которые более примечательны по величине и красоте и которых часто можно встретить в Крыму, привезены из южных губерний России, в частности, из Полтавской губернии²¹. Коровы дают немного молока, что, возможно, объясняется сухостью почвы. Лучшими являются коровы немецкой породы.

Мясо в Крыму, как и в других странах с теплым климатом, едят сразу после того, как животное закалывают. Мясник, заколов быка не ждет, пока тот остынет, чтобы его разделать, а сразу снимает шкуру и разрезает на четвертины, бросая их кучей на скамью или стол, где я видела целую массу, еще колышущуюся от движения мышц. Когда после этого тушу разделяют на более мелкие части для продажи, ее не делят аккуратно по суставам, как у нас, а каждому покупателю отрезают кусок в соответствии с его предпочтениями, так что ее разрубают во всех направлениях, прежде чем вся она будет распродана, что обычно происходит в течение первого дня.

Верблюдов в Крыму осталось немного, а вот буйволов предостаточно. Из всех домашних животных буйвол самый неудобный и трудноуправляемый, так как он совершенно не переносит перепадов температуры. В жаркую погоду буйволы становятся абсолютно неуправляемыми, а ближе к полудню вовсе прекращают работу, яростно бегут к первому попавшемуся источнику воды, чтобы освежиться, повалившись в грязи. Когда такой порыв охватывает их, они нередко могут бежать к морю с груженой повозкой. Зимой от них почти столько же хлопот, поскольку они требуют такого тепла, что для них приходится сооружать хлев, располагая его ниже поверхности земли. Они оказывают губительное воздействие на деревья, то и дело обдирая все нижние ветви. И хотя буйволица дает обильное молоко, в котором, как говорят,

²¹ Губерния Российской империи, образована в 1802 году в связи с ликвидацией Малороссийской губернии.

содержится высокий процент сливок, масло получается белым и не таким ароматным, как коровье. Очень ценна шкура буйвола, из которой татары делают упряжь для своих плугов и повозок. Их прочность можно оценить по тому, насколько они способны выдержать силу семи пар волов, пашущих ту-гую глинистую почву.

Татары очень гордятся своим умением разводить овец [9], нежели любой другой рогатый скот, а размеренная жизнь пастуха, похоже, лучше любого другого занятия соответствует вкусам и привычкам этого народа. Мальчи-ков, намеренных заниматься этим ремеслом, начинают обучать очень рано, и благодаря системе получения вознаграждения овцами, которых они всегда держат вместе с поголовьем своего хозяина, у них очень скоро появляет-ся собственное стадо. Я была знакома с пастухом, который получил десять овец за то, что пас отару в пять сотен голов с 23 марта по 26 октября. Отары, пасущиеся зимой в открытой степи, подвергаются большой опасности быть потерянными из-за снежных заносов. По этой причине обычно к овцам до-бавляют несколько коз, так как овцы во время сильных снежных бурь всегда бегут против ветра и теряются в ямах и норах степи, а козы, как говорят, направляют их и отводят от опасности. Все поголовье, для которого можно найти пастбище в горах, перегоняют туда на зимние месяцы. Здесь, буду-чи защищенными от холодных ветров, они обычно хорошо себя чувствуют, хотя на первый взгляд и кажется, что травы для них мало или вообще нет. В течение сезона, который они проводят в горах, их дважды в неделю водят к соленой воде; а поскольку трава не такая сочная, как в Англии, даже в самом зеленом состоянии, становится необходимым водить стада к пресной воде дважды в день в течение всего года. Шерсть, которую в Крыму получают от обычных овец татары, после вычисления всех необходимых затрат, стоит от тридцати до тридцати пяти копеек за окка, или около копейки за фунт. С овцы обычно получают от двух с половиной до трех с половиной фунтов шерсти, большая часть которой по качеству немногим лучше козьего пуха.

При стрижке животному связывают ноги, как будто его собираются за-колоть. Ножницы для стрижки – это самый неудобный инструмент, который только можно себе представить: они такие же длинные, как наши садовые ножницы, а по форме напоминают два ножа, скрепленных вместе. Стри-гальщик при этом приседает на землю рядом с овцой, более опытные из них утверждают, что могут постричь от трех до четырех сотен овец за день. В одном случае, о котором мне стало известно, три татарина остригли около двухсот овец за время, не превышающее трех часов. При этом их подменяли и помогали им несколько человек, впрочем, они не преминули похвастаться аккуратностью, с которой была сделана их работа. В Крыму разводят неболь-шое количество испанских овец, содержание которых мало изучено, так как они зачастую заражаются чесоткой, она портит тонкий текстиль шерсти и

приводит к значительным потерям среди овец. Я слышала о пятистах павших за один сезон овец из стада численностью в две или три тысячи голов. Недостаток пропитания в течение зимы часто становится фатальным для большого числа животных весной, так как татары, хотя и оценивают свое богатство по количеству поголовья [10], часто бывают слишком скупы или слишком ленивы, чтобы заготовить для них достаточно корма на случай неблагоприятных погодных условий. Поскольку они не думают о получении ежегодного дохода от собственности такого рода, они редко продают какую-либо часть своего стада, за исключением нескольких ягнят весной, так что овца, если она не нужна для домашнего использования, почти не подвергается опасности быть заколотой. Баранина и говядина в Крыму на редкость невкусные, но мясо ягнят, которых откармливают в горах у побережья, – это лучшее из того, что я когда-либо пробовала.

Говоря о стадах Крыма, нельзя не упомянуть серых каракулевых овец. Их можно найти только на двух окраинах полуострова, в районе Керчи и Кослофа²². Мне говорили, что где бы их ни пытались разводить, они вырождаются; но объясняется ли это особенностью почвы или недостаточным вниманием к сохранению породы, я не могу сказать. Ягнят каракулевых овец закалывают совсем молодыми, когда шерсть (шкурка) ещё очень тонкая, и они стоят, в зависимости от качества и других обстоятельств, от пяти до семи, а то и десяти рублей каждая. Все эти шкуры скупаются купцами и отправляются в Москву и другие внутренние губернии России. Тушки привозят на рынок, и мяса ягнят в это время года так много, и оно так дешево, что большую тушку ягнёнка можно купить за три-четыре рубля.

Обычно плата, которую дают владельцу пастбища те, кто пасет овец на его земле, – это овца и ягненок за каждую сотню голов в течение трех или четырех месяцев.

У татар бытует мнение, что если их овца питается *stipa pinnata* (ковыль перистый), растением, преобладающим в степи, то оно разъедает печень животного и тем самым убивает его.

Коз держат в большом количестве вместе с отарами овец. На вид они не очень привлекательны, и поскольку ни туша, ни шкура не представляют значительной ценности, они кажутся совершенно невыгодным приобретением. Однако татарин считает свое богатство по количеству, а не по стоимости, которая заложена в его собственности. Недавно из Бухарии (*Bucharia*)²³ в Крым было завезено некоторое число тонкорунных (пуховых) коз, часть из которых была отправлена из порта Каффы во Францию. Тонкая шерсть, ко-

²² Кослоф – *Кезлев*, современная Евпатория.

²³ *Бухария* – термин, употреблявшийся в русских источниках для обозначения территории расселения узбекских и туркменских племен, известной под названием «Туркестан» (т. е. «страна турок/тюрок»).

торой они так славятся, скрыта под шубой из длинного грубого волоса, а по внешнему виду они мало в чем превосходят местную породу.

В каждой татарской деревне полно собак и нет ни одного дома, который бы не защищали две или три собаки. За исключением нескольких борзых, они в основном беспородные и несколько напоминают наших пастушьих собак. Татары чувствуют угрызения совести и не могут лишать жизни этих животных, так же, как и кошек, но все же иногда избавляются от их потомства, отвозя на значительное расстояние в степь и оставляя их там на произвол судьбы.

Охота – любимое развлечение татар, которые, вопреки нашей практике, выводят для этой цели столько собак, сколько могут собрать, которые обеспечат уничтожение бедного зайца, окружая его и зажимая в кольцо со всех сторон, как какое-нибудь свирепое животное, пока одна борзая не загонит его в пасть другой. Как только охотник схватит свою добычу, он тут же перерезает ей горло, потому что татарам запрещено есть «плоть с кровью». Я неоднократно видела, как они отказывались есть дичь за нашим столом, потому что подозревали, что она не подвергалась этой процедуре²⁴. Зайцы в Крыму очень крупные, обычно весят девять или десять, а часто тринадцать или четырнадцать фунтов. Зимой их мех становится несколько более серым, но никогда не белым, как на севере России и в Польше. Дикий кролик на полуострове не водится.

Самое замечательное животное Крыма – тушканчик (*jerboa*), который обитает на открытых равнинах. Во время моего проживания в Карагозе двое английских джентльменов наблюдали, как одно из этих маленьких существ бегало и прыгало по степи возле нашего сада. Они последовали за ним с решимостью поймать его; но после того, как они гонялись за ним около часа, один из них вернулся домой за собакой, чтобы та помогла им, а другой остался держать тушканчика в поле зрения. С этой дополнительной подмогой они возобновили попытку, но безуспешно; продержав человека и собаку еще с полчаса на некотором расстоянии, тушканчик, наконец, спрятался в укрытии среди стогов соломы на молотильном токе. Когда его настигали, он отпрыгивал с помощью хвоста на расстояние пяти-шести ярдов. Мой сын однажды принес домой одного, которого поймала борзая, но он считает, что собака застигла его во время сна.

Из более крупных животных в лесистых горах водятся кабаны и некоторые разновидности оленей, их временами привозят на рынок болгарские поселенцы. Иногда встречаются волки, причиняющие много вреда стадам овец, но они отнюдь не так многочисленны, как в северных степях.

Несмотря на нашу близость к месту, откуда, как утверждают, произошёл фазан и само его название, эта птица в Крыму не встречается. Куропатки и перепела достаточно многочисленны, а дрофа не редкость в степи. Гово-

²⁴ Согласно канонам ислама, если в момент, когда добыча попала в руки охотника, она еще жива, то должна быть заколота.

рят, что здесь также обитают пять видов бекасов. Три птицы, отличающиеся красивым оперением, которые, как я полагаю, водятся и в Англии, довольно частые гости в саду Карагоза: угод, сизоворонка и ястреб-пчелоед. По всей видимости, последняя из этих птиц перелетная, которая прилетает ранней весной и опустошает улья, если за ней не следить и вовремя не уничтожать.

Татары и греки не обладают знаниями об искусстве стрельбы по летящим птицам и всегда выражают величайшее удивление, когда они видят, как это происходит на практике.

Во время нашествия саранчи татары прилагают значительные усилия для ее уничтожения. Нашествие этих насекомых иногда случается в Крыму. Жителей созывают по районам, и от пятисот до тысячи человек собираются в степи на участках, страдающих от саранчи. В случае, произошедшем во время моего там пребывания, эта операция продолжалась несколько недель, и много сена, готового к перевозке домой, было использовано для сжигания этих насекомых.

Назойливые мухи и блохи начинают досажать, едва установится теплая погода, и это продолжается до наступления морозов. Обычный способ уничтожения блох – это поставить блюдо, наполненное водой, рядом с зажженной свечой. Таким образом мы иногда ловили по три, четыре и пять сотен за одну ночь.

Несколько красивых видов насекомых мои дети собирали в саду и на полях, особенно большого синего жука, покров которого имеет самый яркий оттенок и блеск. Светлячок также оживлял темноту наших летних ночей.

В Крыму разводят большое количество пчел, и мед полуострова пользуется большой популярностью, он гораздо предпочтительнее российского. Во время моего пребывания в Карагозе один человек содержал не менее пяти сотен ульев, а у грека из Имаретты (Imarette) их было триста. Татары обожают мед, они едят его в большом количестве с выпечкой, если могут приобрести, но им самим не разрешается держать пчел, если у владельца поместья, в котором они живут, есть пасека.

Почти всю соль, используемую в Крыму, получают из озер в окрестностях Перекопа [11], где для ее сбора не требуется особого искусства. Телегу загоняют в воду и соль выгребают лопатой со дна. Работа эта проводится обычно в сентябре, после летней жары, когда происходит необходимое испарение, и продолжается до начала осенних дождей. Соль продается потребителю в том виде, в котором она поступает из озера, а затем очищается, если он считает нужным, у него дома. Крахмал также является продуктом домашнего производства.

Летом 1817 года я совершила путешествие верхом на лошади по горам, окаймляющим южное побережье полуострова, которые уже неоднократно и тщательно описывались. Самыми красивыми местами в этом восхитительном районе мне показались *Кучук Ламбат*²⁵ (*Kutchuk Lambat*), на краю

²⁵ *Кучук Ламбат* – исчезнувшее село близ города Алушта.

небольшой бухты, напротив высокой горы Аю-Даг (Ayou-Dagh), Никита и Алупка (Aloupka). Их описание можно найти в трудах многочисленных путешественников, свидетельствовавших о великолепии этих мест.

Деревья алупкинской бухты пользуются заслуженной славой, но деревья прилегающей деревни Симеиз (*Simeus*) не менее замечательны: одно из них, которое мы измерили, достигало тринадцати футов в окружности. Нижняя часть обширной и открытой долины Никиты теперь занимает государственный питомник, который был создан в течение последних нескольких лет с целью поощрения и расширения выращивания фруктовых деревьев на полуострове. Мы увидели большие грядки с саженцами оливок и испанского орехового дерева, которого до недавнего времени в Крыму было всего два экземпляра.

В Никите саженцы яблони, груши, персика и миндального дерева через год после первой прививки продают по цене от тридцати до пятидесяти копеек. В 1815 г. было продано шесть тысяч деревьев. Во время нашего визита, который имел место примерно в конце июня, фиговые деревья были покрыты недозрелыми плодами, а оливки и гранаты еще цвели. Это хозяйство находится под руководством немецких управляющих.

Пейзажи Алушты, являющейся наиболее известной достопримечательностью в рамках нашего тура, уступают, как мне кажется, пейзажам трех вышеупомянутых мною мест и несколько разочаровывают ожидания; хотя широкая долина, простирающаяся вглубь полуострова от моря до истоков *Чатыр-Дага* (*Tchatyr Dagh*), обладает, без сомнения, значительной красотой. Как по-разному воспринимали разные народы эту гору необычной формы и как ясно отразили свои пристрастия в названиях, которые они выбрали для нее! Греки называли ее гора Стол, татары – гора Шатёр, казаки – гора Седло, а один англичанин в Севастополе сказал моему другу, что, по его мнению, она ему не напоминает ничего, кроме как говяжьё вырезку.

В той части побережья, которая находится между Каффой и Судаком, в месте под названием Коктебель недавно были обнаружены руины, по некоторым предположениям указывающие на место расположения древней Феодосии. Расстояние от Киммерийского Босфора, как говорят, точно совпадает с описанием Страбона, а искусственная, так же, как и естественная, гавань все еще различима; морские волны прорываются через мол, некогда защищавший гавань, и беспрепятственно проникают в нее. Огромное количество руин указывает на то, что это был город, занимавший огромную территорию; те руины, которые я осмотрела, представляли собой лишь фундамент, сложенный из грубых камней и цемента. Мы поднялись на вершину холма к развалинам генуэзской крепости по узкой и труднопроходимой тропинке. Небольшой мыс возле этого порта, с которого открывается обширный вид на Эвксин²⁶, теперь занят казачьим постом.

²⁶ Эвксин – древнее название Чёрного моря.

В последнее лето моего пребывания в Крыму произошло обстоятельство, упоминанием о котором я завершу свои заметки. Когда подошло время моего отъезда и стало известно, что я уезжаю, в одно утро меня удивил визит татарского мурзы, с которым я ранее не была знакома. После продолжительной церемонии он сообщил мне, что, услышав о моем предполагаемом возвращении в Англию и полагая, что я не рискну без охраны отправиться в столь долгий и опасный путь, он пришел ко мне, чтобы порекомендовать мне двух человек в качестве сопровождения и защиты. Один из них был старый татарин, который сопровождал мурзу, а другой – его родной брат. В завершение он посоветовал мне обратиться к нашему общему другу за дальнейшей информацией. И дал мне его адрес. Когда я спросила его, как далеко эти люди готовы пойти, если мне понадобится их сопровождение, он ответил: «До самых границ или даже до Англии, если вы того пожелаете».

Я сообщила ему о неопределенности времени и способа моего путешествия, и что, возможно, я буду возвращаться из Феодосии морем; но заверила его, что если я буду нуждаться в сопровождении, я не забуду его предложения и рекомендации.

После этого многие другие татары пришли с тем же предложением; и хотя ожидание щедрого вознаграждения, несомненно, было мотивом, побудившим этих людей проявить столь необычное желание, но накануне отъезда, да и в течение всего моего пребывания там, я видела столько примеров доброты и привязанности со стороны представителей этой нации, с которыми я поддерживала более тесное общение, и особенно со стороны жителей нашей деревни, что никогда не перестану чувствовать искреннее удовлетворение от воспоминаний об их бескорыстной и доброй воле.

Цены на продукты, товары, услуги и т. д. в Крыму в тот период (в рублях)

Пшеница, десять лет назад, от четырех до двадцати рублей, но средняя цена 10 рублей.

Арнаут (от восьми до сорока рублей), средняя цена 15 рублей.

Рожь (от двух до двенадцати рублей), в среднем 5 рублей.

Ячмень обычно примерно по той же цене.

Овес (от двух до восьми рублей), в среднем 4 рубля.

За перевозку зерна на расстояние в двадцать верст, как я узнала, за телегу, в которую было нагружено от четырех с половиной до пяти четвертей зерна, было заплачено два рубля.

Сено в скудную зиму в Феодосии продавалось по цене от пятидесяти копеек до одного рубля и двадцати копеек за пуд.

Быки стоили в среднем сто рублей за пару.

Коровы по тридцать пять рублей за каждую, и отдельные особи по шестьдесят рублей.

Лошади – от двадцати до ста двадцати рублей; очень немногие от ста пятидесяти до двухсот рублей; обычная цена составляет около сорока рублей.

Овцы – десять рублей; ягнята – пять рублей; баран – пятнадцать рублей, двухлетний валух (кастрированный баран) – от семи до десяти рублей;

Орудия труда: плуг от двадцати до тридцати рублей; телега от двадцати до двадцати пяти рублей.

При найме трех пахарей, управлявшихся с шестью парами быков, способных за день вспахать столько земли, сколько засевалось четырьмя мерами зерна, им платили десять рублей.

Работников нанимают от Георгиевских до Дмитриевских дней или наоборот. Заработная плата составляет около двухсот рублей в год, а также два костюма, шуба, чекмень (*tchekmen*), две пары брюк, две рубашки и туфли из воловьей кожи; а также пособие в размере двух или двух с половиной мер кукурузы в месяц.

Русская четверть = 5 $\frac{3}{4}$ бушелей в английском.

Фунт = 12 унций.

3 фунта русских = 4 фунта. Татарский = 1 окка.

13 окка = 1 пуд.

Денежная система:

1 рубль = 100 копеек. 5 копеек = 1 пятак.

Стоимость рубля во время моего пребывания может быть указана в десять пенсов.

Конец

Printed by Coxand Baylis, Great Queen Street

Примечания автора

1. Правильное произношение этого слова, возможно, было бы лучше, если написать *Knoot*.

2. Этот лес привозят в Каффу с расстояния около двадцати миль и там продают за четыре или пять рублей за груз. Я считаю, что последняя примерно средняя цена, но в самый суровый период зимы ее продают по восемь рублей, я даже слышала о десяти, что случается очень редко. Себестоимость всегда остается фиксированной – пятьдесят копеек.

3. Расстояние от Акмечети составляет тысяча триста девяносто семь верст.

4. Примечательно, что ячмень и овес, которые в английском земледелии сеют по очереди, никогда не растут в Крыму так хорошо, если их не сеют по-

стоянно на одной и той же земле год за годом, в течение восьми, девяти или даже десяти лет. Арнаут никогда не сеют на свежевскопаных землях, если только не вспахивают осенью, поскольку весенних дождей даже в наиболее благоприятные сезоны недостаточно для обеспечения необходимой влаги.

Эти наблюдения, сделанные на северной стороне горного хребта, огибающего побережье Крыма, не предназначены для применения к небольшому, но красивому урочищу, спускающемуся к морю с его южной стороны.

5. Эти туманы крайне вредны для урожая фруктов в Крыму, так как даже после того, как плоды завязались и не успели достигнуть половины своего развития, они очень часто уничтожают весь урожай.

6. Погребов адмирала Мордвинова, которые вырыты на склоне горы, рассчитаны на сто тысяч ведер.

7. По-татарски «холодная вода» (*cold water*).

8. Крымские цыгане (*Tsigans*) по своим привычкам и внешнему виду напоминают цыган Англии и, как и последние, существуют в основном за счет воровства. Обычно они музыканты на свадьбах, занимаются гаданием и владеют всеми уловками и хитростями попрошайничества. Некоторые из них – лудильщики, путешествующие с кузницей и т. д., другие занимаются изготовлением корзин или производят грубые сита из конского волоса и высушенных шкур. Сита используются здесь для таких целей, для которых в Англии используется самое превосходное оборудование, но здесь для них это занятие является самым полезным и прибыльным из всех.

9. Татарские овцы относятся к породе широкохвостых (курдючных) овец, которые обычно встречаются на Востоке.

10. Татарин, проживавший в селе, которое примыкает к Карагозу, имел тысячу семьсот овец, двенадцать волов, тридцать коров и пятнадцать лошадей, однако хижина его, состоящая только из одной комнаты, была не намного лучше ирландской хижины и стоила около десяти или пятнадцати рублей. Этот человек недавно разделил свое имущество между женой и детьми и, взяв с собой две тысячи пятьсот рублей на дорогу, отправился в паломничество в Мекку, куда он прибыл благополучно, но при возвращении умер в Константинополе.

11. Рядом с Азовским морем есть и другие соленые озера, но не такие значительные. Они принадлежат городу Феодосия.

Сведения об авторе перевода: Алиева Арзы Юсуфовна – внештатный сотрудник Крымского научного центра Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); alieva.arzy1985@gmail.com

Notes relating to the Manners and Customs of the Crim Tatars (Written during the four years` residence among that people).

Mary Holderness

Annotation. In her essay “Notes Relating to the Manners and Customs of the Crim Tartars (Written during four years of living among that people)”, the English traveler Mary Holderness describes the peculiarities of the Crimean Tatars’ way of life, their customs and traditions, pays attention to musical instruments, wrestling, children’s games, horse racing.

The author has done a certain amount of work to study the natural resource potential of the peninsula, specialization and location of the Crimean agricultural sectors, taking into account the influence of climatic and geographical conditions. Agricultural methods, sheep breeding, the interior of the Crimean Tatar smithy, the work of mills are also presented by the author. The presence of a variety of horticultural crops not only in the region of residence of Holderness, but also on the entire peninsula, a variety of flora and fauna, medicinal plants, and the natural landscape of the peninsula are considered in her work.

In conclusion, the author indicates the prices for food, goods and services of that period.

Keywords: musical instruments, horse racing, agriculture, medicinal plants, the Tatar smithy, food prices and wages in the Crimea.

For citation: *Mary Holderness*. Notes relating to the Manners and Customs of the Crim Tatars (Written during the four years` residence among that people). Transl. *Alieva Arzy*. Krymskoe Istoricheskoe Obozrenie=*Crimean Historical Review*, 2021, no. 2, pp. 257–279. DOI: 10.22378/kio.2021.2.257-279

About the translator: *Alieva Arzy Yusufovna* – freelance employee of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin str., 7A, Russian Federation); alieva.arzy1985@gmail.com